

DATOS PARA LA WEB

NOMBRE Y APELLIDOS	Juan Pedro Monferrer Sala
CATEGORÍA PROFESIONAL	Catedrático de Universidad
PERFIL INVESTIGADOR (= líneas de investigación)	Lengua y literatura árabes (islámica, judía y cristiana) Edición de textos Crítica textual Crítica literaria Semitística comparada
PUBLICACIONES RECIENTES	<p><b>Artículos</b></p> <p>“Three Hundred Years Later... The ‘Parable of the Tares among the Wheat’ (Mt 13:36-43) from the <i>Evangeliorum Harmoniæ Arabice</i>”, <i>Parole de l’Orient</i> 47 (2021), pp. 279-300.</p> <p>“Fragmento bíblico en arameo cristiano palestinese procedente de la <i>Qubbat al-Ḥaznah</i> (Damasco): Restitución de lecturas ilegibles y estudio de la versión (1 Sam 7,14-8,8)”, <i>Sefarad</i> 81/1 (2021), pp. 21-42.</p> <p>“El ‘texto arcaico’ de los evangelios andalusíes y sus posteriores revisiones, notas de diacronía textual”, <i>Al-Andalus-Magreb</i> 28 (2021), pp. 1-13. <a href="https://revistas.uca.es/index.php/aam">https://revistas.uca.es/index.php/aam</a></p> <p>“‘The Prophecy on the Coming of the Son of Man’ in the Arabic <i>Testament of Adam</i> and its Syriac <i>Vorlage</i>”, <i>Journal for the Study of the Pseudepigrapha</i> 29/4 (2020), pp. 229-244.</p> <p>“The Fragmentary Ninth/Tenth Century Andalusí Arabic Translation of the Epistle to the Galatians Revisited (Vat. lat. 12900, <i>olim</i> Seguntinus 150 BC Sigüenza)”, <i>Intellectual History of the Islamicate World</i> 7 (2019), pp. 125-191.</p> <p>“Abrahán en el islam”, <i>Reseña Bíblica</i> 101:1 (2019), pp. 35-44.</p> <p>“«Coge una cataplasma de higos, ponla en la llaga y sanarás y vivirás». Terminología médica especializada en una traducción árabe del episodio de la enfermedad del rey Ezequías”, <i>Panacea</i> 20/49 (2019), pp. 20-32.</p> <p>“The Harp of Translators. An Ancient Jewish Tradition Running Through al-Andalus in Arabic Nestorian Dress”, <i>The Muslim World</i> 109/4 (2019), pp. 498-509.</p> <p>“Reconstrucción hipotética de la versión árabe fragmentaria de la Epístola a los Gálatas (Vat. lat. 12900)”, <i>Aula</i></p>

*Orientalis* 37/2 (2019), pp. 293-327.

“More Notes on the Old Testament Versions from al-Andalus”, *Graeco-Arabica* 13 (2019), pp. 337-358.

“Traducciones árabes de fitónimos griegos y sus correspondencias arameas y hebreas”, *Panace@* XX (nº 50) (2019), pp. 88-96.

“El Salmo apócrifo 150 en versión árabe: estudio y edición crítica, en comparación con sus respectivas Vorlagen griega y siríaca”, *Cauriensia* XIV (2019), pp. 349-365.

“El umbral de los ‘encuentros islamo-cristianos: paleoislam y grupos (judeo-)cristianos en Arabia”, *Cadernos Patrísticos* XII/24 (2019), pp. 15-30.

“A propósito de dos glosas marginales en árabe contenidas en la *Biblia Hispalensis* (siglo X). Nuevos datos para la historia del texto árabe andalusí de los Evangelios”, *Boletín de la Asociación Castellonense de Cvltvra* XCV/1 (2019), pp. 321-332.

“Translating in ninth century Córdoba. Notes on the *urjūzah* of Ḥafṣ ibn Albar al-Qūṭī to his Arabic poetic version of *Sifr al-zubūr*,” *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting* 1/1 (2018), pp. 79-92.

“Scripture and Translation: An Arabic fragment of the Gospel of Mark Preserved in Ms 4971 BNM”, *The Journal of Eastern Christian Studies* 70/1-2 (2018), pp. 35-62.

“‘You brood of vipers!’ Translations and revisions in the Andalusí Arabic versión of the Gospels”, *Le Muséon* 131:1-2 (2018), pp. 187-215.

“Nine Post-Hexaplaric Readings in the Arabic Translation of the Book of Numbers by al-Ḥārith b. Sinān b. Sunbāt (10th c. CE)”, *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft* 130/4 (2018), pp. 602-615.

### **Libros**

*Codex BNE 4971<sup>ms</sup>. Marginalia de una versión desconocida de los Evangelios andalusíes*. Edición diplomática con aparato crítico, Madrid: Sínderesis, 2021.

*The Arabic Bible from Late Antiquity: The Hexateuch from the Syro-Hexapla*. Edition with a Critical Introduction (Series Biblical and Apocryphal Christian Arabic texts, 1), Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2021.

*Evangelios de al-Andalus: British Library Add. 9061, ‘Revisión I’*. Edición diplomática con aparato crítico e

índices, Madrid: Editorial Sindéresis, 2021.

*Evangelios de al-Andalus: Hizānat al-Qarawiyīn, ms. 730, 'Texto arcaico'*. Edición diplomática con aparato crítico e índices, Madrid: Editorial Sindéresis, 2021.

J.P. Monferrer-Sala y Lourdes Bonhome Pulido, *Evangelios de al-Andalus: Bayerische Staatsbibliothek cod. Ar. 234, 'Revisión 3ª'*. Edición diplomática con aparato crítico, Madrid: Editorial Sindéresis, 2021.

*Cantar de Cantares*. Edición crítica y estudio de la versión árabe contenida en el códice nº 1625 de El Escorial, Madrid: Editorial CSIC, 2020.

*Los cánones árabes de la iglesia andalusí. Al-Qānūn al-Muqaddas X. Ms. árabe 1623 de la Biblioteca de El Escorial*, Madrid: Sindéresis, 2020. Reseña: L. Bonhome, en: *Anuario de Historia del Derecho Español* XCI (2021), pp. 892-894.

*Leipzig Univ. Or. 1059B (olim Codex Tischendorf XXXI B)*. Fragmento sinaítico de origen andalusí (c. s. IX). Edición diplomática con aparato crítico, traducción y estudio, Madrid: Sindéresis, 2020.

*Biblia bilingüe. Tomo II. Nuevo Testamento. Texto griego Novum Testamentum Graece 28.ª edición (Nestle – Aland). Traducción española Nuevo Testamento*. Versión crítica sobre el texto original griego (Manuel Iglesias González, SJ). Edición preparada por José Luis Albares, Joan Ferrer, Juan Antonio Mayoral y Juan Pedro Monferrer, Estella (Navarra): Editorial Verbo Divino, 2020.

*Codex arabicus escorialensis MDCXXV*. Studium, editio diplomatica atque indices, Madrid - Salamanca: Sindéresis - Universidad Pontificia, 2019 (en colaboración con Lourdes Bonhome y Faiad Barbash).

*Testamentum Adae Arabicum*. Estudio, edición crítica y traducción anotada, cotejada con la versión siríaca (tercera recensión) y griega, Madrid – Salamanca: Sindéresis – Universidad Pontificia, 2019.

*De Córdoba a Toledo: Tathlīth al-Wahdāniyyah ('La Trinidad de la Unidad')*: Fragmentos teológicos de un judeoconverso arabizado, Madrid: Sindéresis, 2018 (en colaboración con Pedro Mantas España).

*The Christian-Arabic Literature of the Mozarabs of Heinrich Goussen*. Foreword & English Translation. With a Selected Bibliography and a General Index by Juan Pedro Monferrer-Sala (Studia Classica et Mediaevalia, 20), Nordhausen: Verlag Traugott Bautz, 2018.

*La Ciudad y sus legados históricos (2): Córdoba islámica.* Coordinador J.P. Monferrer-Sala. «T. Ramírez de Arellano» II, Córdoba: Real Academia de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes, 2018.

### Capítulos de libros

“Christians and Jews in Islamic Granada: Presence, Influence, Power”, en *A Companion to Islamic Granada*, edited by Bárbara Boloix Gallardo, Leiden – Boston: Brill, 2022, pp. 211-230 (en colaboración con José Martínez Delgado).

“David’s Psalter in Christian Arabic Dress: ‘Abd Allāh ibn al-Faḍl’s Translation and Commentary”, en *The Character of David in Judaism, Christianity and Islam: Warrior, Poet, Prophet and King*, edited by Marzena Zawadowska & Mateusz Wilk, Leiden – Boston: Brill, 2021, pp. 299-309.

“Muslims and Christians in Islamic Spain” (Section’s Introduction), en *The Bloomsbury Reader in Christian-Muslim Relations, 600-1500*, edited by David Thomas, London: Bloomsbury Academic, 2022, pp. 105-106.

“Trinitizing the unity of God”, en *The Bloomsbury Reader in Christian-Muslim Relations, 600-1500*, edited by David Thomas, London: Bloomsbury Academic, 2022, pp. 119-122.

“¿Quiénes eran los *naṣārā* de Naḡrān? A propósito del ‘Martirio de Aretas y sus compañeros’”, en *Del relato martirial al género hagiográfico en la tardoantigüedad. Personajes y espacios liminales*, ed. L. Bonhome Pulido y Mireia Movellán Luis, Madrid: Síndéresis, 2022, pp. 163-178.

“The Myth of the Supreme Creator in Arabian Lands”, en *Narrating the Beginnings*, ed. Alberto Bernabé Pajares y Raquel Martín Hernández (Universal und Kulturhistorische Studien), Wiesbaden: Springer, 2021, pp. 139-154.

“Revisions and textual diachrony; More data on the Andalusí translation of the Gospels by Ishāq b. Balashk al-Qurṭubī”, en *The Scriptural Universe of Late Antiquity*. With a postface by Guy G. Stroumsa, ed. Emmanouela Grypeou, Madrid: Síndéresis, 2021, pp. 181-199.

“Dos textos de *al-Maqāmi‘ al-ṣulbān* de al-Ḥazraḡī con citas del evangelio de Juan”, en *Labore et constantia. Estudios arabistas en homenaje a la profesora María Arcas Campoy*, Córdoba: UCOPress. Editorial Universidad de Córdoba – Servicio de Publicaciones Universidad de La Laguna y Editorial Universidad de Sevilla, 2021, pp. 541-564.

“Habitos funerarios ente los mozárabes andalusíes”, en *La muerte en Córdoba: creencias, ritos y cementerios (2) entre musulmanes, mozárabes y judíos*, coord. Ana Ruiz Osuna, Córdoba: Real Academia de Córdoba, 2021, pp. 175-194.

“Conduits of interaction. The Andalusí experience”, en *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History Volume 15 Thematic Essays (600-1600)*, ed. Douglas Pratt and Charles L. Tieszen, Leiden – Boston: Brill, 2020, pp. 307-329.

“‘And the Lord will raise a great emir in a land’: Muslim Political Power Viewed by Coptic-Arabic Authors, a Case in the Arabic ‘Apocalypse of Pseudo-Athanasius’ II”, en *Minorities in Contact in the Medieval Mediterranean*, ed. Clara Almagro, Jessica Tearney-Pearce, and Luke Yarbrough, Turhout: Brepols, 2020, pp. 191-210.

“Early Christian Arabic Translation Strategies (Matthew 11:20-30 in Codex Vat. Ar. 13)”, en *Heirs of the Apostles: Studies on Arabic Christianity in Honor of Sidney H. Griffith*, ed. by D. Bertaina, S.T. Keating, M.N. Swanson & A. Treiger, Leiden - Boston: Brill, 2019, pp. 37-55.

“From Phoenician to Greek: Syria Sounds, Arabic Echoes of an Ancient Tradition on the Origin of the Greek Alphabet”, en *Spreading Knowledge in a Changing World*, ed. Charles Burnett and Pedro Mantas-España, Córdoba: UCOPress, 2019, pp. 17-36.

“El legado cultural de los judíos cordobeses (siglos X-XII)”, en *La ciudad y sus legados históricos (4): Córdoba judía*, coord. Enrique Soria Mesa, Córdoba: Real Academia de Ciencias, Bellas Letras y Noble Artes, 2019, pp. 27-42.

“Al-Madīnah al-Zahrā’ y los poetas andalusíes: simbolización de un tópico literario”, en *La ciudad y sus legados históricos (3): Madinat al-Zahra, Patrimonio de la Humanidad*, coords. José Manuel escobar Camacho y Antonio Vallejo Triano, Córdoba: Real Academia de Ciencias, Bellas Letras y Noble Artes, 2019, pp. 139-161.

“Christians and Muslims in the Iberian Peninsula, 1000-1600”, en *Routledge Handbook on Christian-Muslim Relations*, edited by David Thomas, Abingdon: Routledge, 2018, pp. 149-157.

“The Lyre of Exegesis: Ibn al-Ṭayyib’s Analytical Patters of the Account of the Destruction of Sodom”, en *Exegetical Crossroads: Understanding Scripture in Judaism, Christianity and Islam in the Pre-Modern Orient*, ed. Georges Tamer, R. Grundmann, A. Elias Kattan, abd K.

Pinggéra, Berlin-Boston: De Gruyter, 2018, pp. 119-143.

“Qur’ānic Textual Archaeology. Rebuilding the Story of the Destruction of Sodom and Gomorra”, en *Arab Christians and the Qur’an from the Origins of Islam to the Medieval Period*, ed. Mark Beaumont, Leiden-Boston: Brill, pp. 20-49.

“Jewish and Christian Bible Encounters in Arabic? On a fragment of Gn 27:31-34 from the Cairo Genizah in Hebrew and Judaeo-Arabic (T-S AS 70.101)”, en *Between the Cross and the Crescent. Studies in Honor of Samir Khalil Samir, S.J. on the Occasion of His Eightieth Birthday*, ed. Željko Paša (Roma: Pontificio Istituto Orientale, 2018), pp. 85-101.

“Versión árabe de dos *marginalia* con *scholia* contenidas en el libro de los Números de la versión syro-hexaplar de Pablo de Tellā (s. VII d.C.)”, en *Traducción literaria y discursos traductológicos especializados*, ed. M.A. García Peinado - I. Ahumada Lara, Berlin: Peter Lang, 2018, pp. 283-291.

“A Summary in Michael the Syrian’s ‘Chronography’ and its Comapnions in Greek, Syriac and Arabic, With an Incursion in Ethiopic”, en *Multilingual and Multigraphic Documents and Manuscripts of East and West*, ed. Giuseppe Mandalà - Inmaculada Pérez Martín, Piscataway: Gorgias Presss, 2018, pp. 463-483.

“Comunidades minoritarias en la Córdoba islámica. Bosquejo histórico-cultural”, en *La Ciudad y sus legados históricos (2): Córdoba islámica*. Coordinador J.P. Monferrer-Sala. «T. Ramírez de Arellano» II, Córdoba: Real Academia de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes, 2018, pp. 143-170.

“La producción textual en árabe de los cristianos arabizados andalusíes”, en *Los mozárabes. Historia y, cultura y religión de los cristianos de al-Andalus*, Córdoba: Almuzara, 2018, pp. 289-307.